

Lecture Notes in Artificial Intelligence 6231

Edited by R. Goebel, J. Siekmann, and W. Wahlster

Subseries of Lecture Notes in Computer Science

Petr Sojka Aleš Horák
Ivan Kopeček Karel Pala (Eds.)

Text, Speech and Dialogue

13th International Conference, TSD 2010
Brno, Czech Republic, September 6-10, 2010
Proceedings

Series Editors

Randy Goebel, University of Alberta, Edmonton, Canada
Jörg Siekmann, University of Saarland, Saarbrücken, Germany
Wolfgang Wahlster, DFKI and University of Saarland, Saarbrücken, Germany

Volume Editors

Petr Sojka
Masaryk University
Faculty of Informatics
Department of Computer Graphics and Design
Botanická 68a, 602 00 Brno, Czech Republic
E-mail: sojka@fi.muni.cz

Aleš Horák
Ivan Kopeček
Karel Pala
Masaryk University
Faculty of Informatics
Department of Information Technologies
Botanická 68a, 602 00 Brno, Czech Republic
E-mail: {hales,kopecek,pala}@fi.muni.cz

Library of Congress Control Number: 2010933819

CR Subject Classification (1998): I.2, H.3, H.4, H.5, J.1, H.2

LNCS Sublibrary: SL 7 – Artificial Intelligence

ISSN 0302-9743
ISBN-10 3-642-15759-9 Springer Berlin Heidelberg New York
ISBN-13 978-3-642-15759-2 Springer Berlin Heidelberg New York

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, re-use of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other way, and storage in data banks. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the German Copyright Law of September 9, 1965, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Violations are liable to prosecution under the German Copyright Law.

springer.com

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2010
Printed in Germany

Typesetting: Camera-ready by author, data conversion by Scientific Publishing Services, Chennai, India
Printed on acid-free paper 06/3180

Preface

The annual Text, Speech and Dialogue Conference (TSD), which originated in 1998, is now starting its second decade. So far more than 1,000 authors from 45 countries have contributed to the proceedings. TSD constitutes a recognized platform for the presentation and discussion of state-of-the-art technology and recent achievements in the field of natural language processing. It has become an interdisciplinary forum, interweaving the themes of speech technology and language processing. The conference attracts researchers not only from Central and Eastern Europe but also from other parts of the world. Indeed, one of its goals has always been to bring together NLP researchers with different interests from different parts of the world and to promote their mutual cooperation. One of the ambitions of the conference is, as its title says, not only to deal with dialogue systems as such, but also to contribute to improving dialogue between researchers in the two areas of NLP, i.e., between text and speech people. In our view, the TSD Conference was successful in this respect again in 2010.

This volume contains the proceedings of the 13th TSD Conference, held in Brno, Czech Republic in September 2010. In the review process, 71 papers were accepted out of 144 submitted, an acceptance rate of 49.3%. We would like to thank all the authors for the efforts they put into their submissions and the members of Program Committee and reviewers who did a wonderful job helping us to select the most appropriate papers. We are also grateful to the invited speakers for their contributions. Their talks provide insight into important current issues, applications and techniques related to the conference topics.

Special thanks are due to the members of Local Organizing Committee for their tireless effort in organizing the conference.

The T_EXpertise of Petr Sojka resulted in the production of the volume that you are holding in your hands.

We hope that both participants and readers will benefit from the results of this event and disseminate the ideas of the TSD Conference all over the world.

July 2010

Aleš Horák
Ivan Kopeček
Karel Pala
Petr Sojka

Organization

TSD 2010 was organized by the Faculty of Informatics, Masaryk University, in cooperation with the Faculty of Applied Sciences, University of West Bohemia in Plzeň. The conference website is located at www.tsdconferences.org/tsd2010/

Program Committee

Jelinek, Frederick (USA), <i>General Chair</i>	Ney, Hermann (Germany)
Hermansky, Hynek (USA), <i>Executive Chair</i>	Nöth, Elmar (Germany)
Agirre, Eneko (Spain)	Oliva, Karel (Czech Republic)
Baudoin, Geneviève (France)	Pala, Karel (Czech Republic)
Černocký, Jan (Czech Republic)	Pavesić, Nikola (Slovenia)
Ferencz, Attila (Romania)	Petkevič, Vladimír (Czech Republic)
Gelbukh, Alexander (Mexico)	Pianesi, Fabio (Italy)
Guthrie, Louise, (UK)	Przepiorkowski, Adam (Poland)
Hajič, Jan (Czech Republic)	Psutka, Josef (Czech Republic)
Hajičová, Eva (Czech Republic)	Pustejovsky, James (USA)
Hanks, Patrick (Czech Republic)	Rothkrantz, Leon (The Netherlands)
Hitzenberger, Ludwig (Germany)	Rusko Milan (Slovakia)
Hlaváčová, Jaroslava (Czech Republic)	Schukat-Talamazzini, E. Günter (Germany)
Horák, Aleš (Czech Republic)	Skrelin, Pavel (Russia)
Hovy, Eduard (USA)	Smrž Pavel (Czech Republic)
Kopeček, Ivan (Czech Republic)	Sojka Petr (Czech Republic)
Krauwer, Steven (The Netherlands)	Tadić, Marko (Croatia)
Kunzmann Siegfried (Germany)	Varadi, Tamas (Hungary)
Loukachevitch, Natalija (Russia)	Vetulani, Zygmunt (Poland)
Matoušek, Václav (Czech Republic)	Vintsiuk, Taras (Ukraine)
	Wilks, Yorick (UK)
	Zakharov, Victor (Russia)

Referees

Štefan Beňuš, Wauter Bosma, Miloš Cerňák, Radoslav Forgáč, Nestor Garay-Vitoria, Maria Khokhlova, Daniil Kocharov, Olga Kolesnikova, Richard Kováč, Oier Lopez de Lacalle, Yulia Ledeneva, Iker Luengo-Gil, Tetyana Lyudovyk, Olga Mitrofanova, Ilya Oparin, Piotr Pęzik, Valeriy Pylypenko, Anna Rumshisky, Róbert Sabo, Mykola Sazhok, Pavel Schlesinger, Petr Schwarz, Aitor Soroa, Barbora Vidová Hladká, Nina Volskaya

Organizing Committee

Dana Hlaváčková (*Administrative Contact*), Aleš Horák (*Co-chair*), Dana Komárková (*Secretary*), Ivan Kopeček, Karel Pala (*Co-chair*), Adam Rambousek (*Web System*), Pavel Rychlý, Petr Sojka (*Proceedings*)

Sponsors and Support

The TSD Conference is regularly supported by the International Speech Communication Association (ISCA). We would like to express our thanks to Lexical Computing Ltd., for their kind sponsorship of TSD 2010.

Table of Contents

I Invited Papers

Parsing and Real-World Applications	3
<i>John Carroll (University of Sussex, Brighton, UK)</i>	
Knowledge for Everyman (Extended Abstract)	6
<i>Christiane Fellbaum (Princeton University, Princeton, USA)</i>	
Evolution of the ASR Decoder Design	10
<i>Miroslav Novak (IBM Watson Research Center, Yorktown Heights, NY, USA)</i>	

II Text

Encoding Event and Argument Structures in Wordnets	21
<i>Raquel Amaro, Sara Mendes, and Palmira Marrafa (University of Lisbon, Lisbon, Portugal)</i>	
Lexical-Conceptual Relations as Qualia Role Encoders	29
<i>Raquel Amaro, Sara Mendes, and Palmira Marrafa (University of Lisbon, Lisbon, Portugal)</i>	
Towards Disambiguation of Word Sketches	37
<i>Vít Baisa (Masaryk University, Brno, Czech Republic)</i>	
Towards an N-Version Dependency Parser	43
<i>Miguel Ballesteros, Jesús Herrera, Virginia Francisco, and Pablo Gervás (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain)</i>	
Advanced Searching in the Valency Lexicons Using PML-TQ Search Engine	51
<i>Eduard Bejček, Václava Kettnerová, and Markéta Lopatková (Charles University, Prague, Czech Republic)</i>	
These Nouns That Hide Events: An Initial Detection	59
<i>Amaria Adila Bouabdallah, Tassadit Amghar, and Bernard Levrat (University of Angers, Angers, France)</i>	
Can Corpus Pattern Analysis Be Used in NLP?	67
<i>Silvie Cinková, Martin Holub (Charles University, Prague, Czech Republic), Pavel Rychlý (Masaryk University, Brno, Czech Republic), Lenka Smejkalová, and Jana Šindlerová (Charles University, Prague, Czech Republic)</i>	

Extracting Human Spanish Nouns	75
<i>Sofia N. Galicia-Haro (Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, Mexico) and Alexander F. Gelbukh (Instituto Politécnico Nacional, Mexico City, Mexico)</i>	
Semantic Duplicate Identification with Parsing and Machine Learning	84
<i>Sven Hartrumpf, Tim vor der Brück (FernUniversität in Hagen, Hagen, Germany), and Christian Eichhorn (Technische Universität Dortmund, Dortmund, Germany)</i>	
Comparison of Different Lemmatization Approaches through the Means of Information Retrieval Performance	93
<i>Jakub Kanis and Lucie Skorkovská (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Evaluation of a Sentence Ranker for Text Summarization Based on Roget's Thesaurus	101
<i>Alistair Kennedy and Stan Szpakowicz (University of Ottawa, Ottawa, Canada)</i>	
Real Anaphora Resolution Is Hard: The Case of German	109
<i>Manfred Klenner, Angela Fahrni, and Rico Sennrich (University of Zurich, Zurich, Switzerland)</i>	
Event-Time Relation Identification Using Machine Learning and Rules	117
<i>Anup Kumar Kolya (Jadavpur University, Kolkata, India), Asif Ekbal (Heidelberg University, Heidelberg, Germany), and Sivaji Bandyopadhyay (Jadavpur University, Kolkata, India)</i>	
Question Answering for Not Yet Semantic Web	125
<i>Miloslav Konopík and Ondřej Rohlík (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Automatic Acquisition of Wordnet Relations by Distributionally Supported Morphological Patterns Extracted from Polish Corpora	133
<i>Roman Kurc, Maciej Piasecki (Wrocław University of Technology, Wrocław, Poland), and Stan Szpakowicz (University of Ottawa, Ottawa, Canada)</i>	
Study on Named Entity Recognition for Polish Based on Hidden Markov Models	142
<i>Michał Marcińczuk and Maciej Piasecki (Wrocław University of Technology, Wrocław, Poland)</i>	
Semantic Role Patterns and Verb Classes in Verb Valency Lexicon	150
<i>Zuzana Nevěřilová (Masaryk University, Brno, Czech Republic)</i>	

Opinion Mining by Transformation-Based Domain Adaptation	157
<i>Róbert Ormándi, István Hegedűs (University of Szeged, Szeged, Hungary), and Richárd Farkas (Hungarian Academy of Sciences, Budapest, Hungary)</i>	
Improving Automatic Image Captioning Using Text Summarization Techniques	165
<i>Laura Plaza (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain), Elena Lloret (University of Alicante, Alicante, Spain), and Ahmet Aker (University of Sheffield, Sheffield, UK)</i>	
Perplexity of n-Gram and Dependency Language Models	173
<i>Martin Popel and David Mareček (Charles University, Prague, Czech Republic)</i>	
Analysis of Czech Web 1T 5-Gram Corpus and Its Comparison with Czech National Corpus Data	181
<i>Václav Procházka and Petr Pollák (Czech Technical University, Prague, Czech Republic)</i>	
Borda-Based Voting Schemes for Semantic Role Labeling	189
<i>Vladimir Robles, Antonio Molina, and Paolo Rosso (Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, Spain)</i>	
Towards a Bank of Constituent Parse Trees for Polish	197
<i>Marek Świdziński (Warsaw University, Warsaw, Poland) and Marcin Woliński (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland)</i>	
Coverage-Based Methods for Distributional Stopword Selection in Text Segmentation	205
<i>Joe Vasak and Fei Song (University of Guelph, Guelph, Canada)</i>	
Using TectoMT as a Preprocessing Tool for Phrase-Based Statistical Machine Translation	216
<i>Daniel Zeman (Charles University, Prague, Czech Republic)</i>	
Automatic Sentiment Analysis Using the Textual Pattern Content Similarity in Natural Language	224
<i>Jan Žižka and František Dařena (Mendel University in Brno, Brno, Czech Republic)</i>	

III Speech

Correlation Features and a Linear Transform Specific Reproducing Kernel	235
<i>Andreas Beschorner and Dietrich Klakow (Saarland University, Saarbrücken, Germany)</i>	

Automatic Detection and Evaluation of Edentulous Speakers with Insufficient Dentures	243
<i>Tobias Bocklet, Florian Hönig, Tino Haderlein, Florian Stelzle, Christian Knipfer, and Elmar Nöth (Universität Erlangen-Nürnberg, Erlangen, Germany)</i>	
Diagnostics for Debugging Speech Recognition Systems	251
<i>Miloš Cerňák (Slovak Academy of Sciences, Bratislava, Slovakia)</i>	
Automatic Lip Reading in the Dutch Language Using Active Appearance Models on High Speed Recordings	259
<i>Alin Gavril Chitu, Karin Driel, and Leon J.M. Rothkrantz (Delft University of Technology, Delft, The Netherlands)</i>	
Towards the Optimal Minimization of a Pronunciation Dictionary Model	267
<i>Simon Dobrišek (University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia), Janez Žibert (University of Primorska, Koper, Slovenia), and France Mihelič (University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia)</i>	
Multimodal Emotion Recognition Based on the Decoupling of Emotion and Speaker Information	275
<i>Rok Gajšek, Vitomir Štruc, and France Mihelič (University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia)</i>	
Listening-Test-Based Annotation of Communicative Functions for Expressive Speech Synthesis	283
<i>Martin Grüber and Jindřich Matoušek (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Czech HMM-Based Speech Synthesis	291
<i>Zdeněk Hanzlíček (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Using Syllables as Acoustic Units for Spontaneous Speech Recognition	299
<i>Jan Hejtmánek (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Embedded Speech Recognition in UPnP (DLNA) Environment	306
<i>Jozef Ivanecký and Radek Hampl (European Media Laboratory, Heidelberg, Germany)</i>	
Estonian: Some Findings for Modelling Speech Rhythmicity and Perception of Speech Rate	314
<i>Mari-Liis Kalvik, Meelis Mihkla, Indrek Kiissel, and Indrek Hein (Institute of the Estonian Language, Tallin, Estonia)</i>	
Using Gradient Descent Optimization for Acoustics Training from Heterogeneous Data	322
<i>Martin Karafiát, Igor Szöke, and Jan Černocký (Brno University of Technology, Brno, Czech Republic)</i>	

Recovery of Rare Words in Lecture Speech	330
<i>Stefan Kombrink, Mirko Hannemann, Lukáš Burget, and Hynek Heřmanský (Brno University of Technology, Brno, Czech Republic)</i>	
Enhancing Emotion Recognition from Speech through Feature Selection	338
<i>Theodoros Kostoulas, Todor Ganchev, Alexandros Lazaridis, and Nikos Fakotakis (University of Patras, Rion-Patras, Greece)</i>	
Collection and Analysis of Data for Evaluation of Concatenation Cost Functions	345
<i>Milan Legát and Jindřich Matoušek (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republik)</i>	
Emotion Recognition from Speech by Combining Databases and Fusion of Classifiers	353
<i>Iulia Lefter, Leon J.M. Rothkrantz, Pascal Wiggers (Delft University of Technology, Delft, The Netherlands), and David A. van Leeuwen (TNO Human Factors, Delft, The Netherlands)</i>	
Emologus—A Compositional Model of Emotion Detection Based on the Propositional Content of Spoken Utterances	361
<i>Marc Le Tallec, Jeanne Villaneau (Université de Tours, Tours, France), Jean-Yves Antoine (Université de Bretagne-Sud, Vannes, France), Agata Savary (Université de Tours, Tours, France), and Arielle Syssau (Université de Montpellier III, Montpellier, France)</i>	
Automatic Segmentation of Parasitic Sounds in Speech Corpora for TTS Synthesis	369
<i>Jindřich Matoušek (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Adapting Lexical and Language Models for Transcription of Highly Spontaneous Spoken Czech	377
<i>Jan Nouza and Jan Silovský (Technical University of Liberec, Liberec, Czech Republic)</i>	
Fast Phonetic/Lexical Searching in the Archives of the Czech Holocaust Testimonies: Advancing Towards the MALACH Project Visions	385
<i>Josef Psutka, Jan Švec, Josef V. Psutka, Jan Vaněk, Aleš Pražák, and Luboš Šmídl (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
CORPRES: Corpus of Russian Professionally Read Speech	392
<i>Pavel Skrelin, Nina Volskaya, Daniil Kocharov, Karina Evgrafova, Olga Glotova, and Vera Evdokimova (Saint-Petersburg State University, St. Petersburg, Russia)</i>	

Hybrid HMM/BLSTM-RNN for Robust Speech Recognition	400
<i>Yang Sun, Louis ten Bosch, and Lou Boves (Radboud University, Nijmegen, The Netherlands)</i>	
Some Aspects of ASR Transcription Based Unsupervised Speaker Adaptation for HMM Speech Synthesis	408
<i>Bálint Tóth, Tibor Fegyó, and Géza Németh (Budapest University of Technology and Economics, Budapest, Hungary)</i>	
Online TV Captioning of Czech Parliamentary Sessions	416
<i>Jan Trmal (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic), Aleš Pražák (SpeechTech, s.r.o, Pilsen, Czech Republic), Zdeněk Loose, and Josef Psutka (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Adaptation of a Feedforward Artificial Neural Network Using a Linear Transform	423
<i>Jan Trmal, Jan Zelinka, and Luděk Müller (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Gender-Dependent Acoustic Models Fusion Developed for Automatic Subtitling of Parliament Meetings Broadcasted by the Czech TV	431
<i>Jan Vaněk and Josef V. Psutka (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Parallel Training of Neural Networks for Speech Recognition	439
<i>Karel Veselý, Lukáš Burget, and František Grézl (Brno University of Technology, Brno, Czech Republic)</i>	
Design and Implementation of a Bayesian Network Speech Recognizer	447
<i>Pascal Wiggers, Leon J.M. Rothkrantz, and Rob van de Lisdonk (Delft University of Technology, Delft, The Netherlands)</i>	
Special Speech Synthesis for Social Network Websites	455
<i>Csaba Zainkó, Tamás Gábor Csapó, and Géza Németh (Budapest University of Technology and Economics, Budapest, Hungary)</i>	
Robust Statistic Estimates for Adaptation in the Task of Speech Recognition	464
<i>Zbyněk Zajíc, Lukáš Machlica, and Luděk Müller (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
A Priori and a Posteriori Machine Learning and Nonlinear Artificial Neural Networks	472
<i>Jan Zelinka, Jan Romportl (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic), and Luděk Müller (SpeechTech s.r.o., Pilsen, Czech Republic)</i>	
Posterior Estimates and Transforms for Speech Recognition	480
<i>Jan Zelinka, Luboš Šmídl, Jan Trmal, and Luděk Müller (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	

IV Dialogue

A Multimodal Dialogue System for an Ambient Intelligent Application in Home Environments	491
<i>Nieves Ábalos, Gonzalo Espejo, Ramón López-Cózar, Zoraida Callejas (University of Granada, Granada, Spain), and David Griol (Carlos III University of Madrid, Madrid, Spain)</i>	
Integrating Aggregation Strategies in an In-Home Domain Dialogue System	499
<i>Pablo Gervás (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain), Gabriel Amores (Universidad de Sevilla, Sevilla, Spain), Raquel Hervás (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain), Guillermo Pérez (Universidad de Sevilla, Sevilla, Spain), Susana Bautista, Virginia Francisco (Universidad Complutense de Madrid, Madrid, Spain), and Pilar Manchón (Universidad de Sevilla, Sevilla, Spain)</i>	
A Methodology for Learning Optimal Dialog Strategies	507
<i>David Griol (Carlos III University of Madrid, Madrid, Spain), Michael F. McTear (University of Ulster, Jordanstown, Northern Ireland, UK), Zoraida Callejas, Ramón López-Cózar, Nieves Ábalos, and Gonzalo Espejo (University of Granada, Granada, Spain)</i>	
The Structure of a Discontinuous Dialogue Formed by Internet Comments	515
<i>Tiit Hennoste, Olga Gerassimenko, Riina Kasterpalu, Mare Koit, Kirsi Laanesoo, Anni Oja, Andriela Rääbis, and Krista Strandson (University of Tartu, Tartu, Estonia)</i>	
Using Knowledge about Misunderstandings to Increase the Robustness of Spoken Dialogue Systems	523
<i>Ramón López-Cózar, Zoraida Callejas, Nieves Ábalos, Gonzalo Espejo (University of Granada, Granada, Spain), and David Griol (Carlos III University of Madrid, Madrid, Spain)</i>	
Linguistic Adaptation in Semi-natural Dialogues: Age Comparison	531
<i>Marie Nilsenová and Palesa Nolting (Tilburg University, Tilburg, The Netherlands)</i>	
Automatic Speech Recognition Based on Multiple Level Units in Spoken Dialogue System for In-Vehicle Appliances	539
<i>Masafumi Nishida (Doshisha University, Kyoto, Japan), Yasuo Horiuchi, Shingo Kuroiwa (Chiba University, Chiba, Japan), and Akira Ichikawa (Waseda University, Saitama, Japan)</i>	

Dialogue System Based on EDECÁN Architecture	547
<i>Javier Mikel Olaso and María Inés Torres (Universidad del Pas Vasco, Leioa, Basque Country, Spain)</i>	
Integration of Speech and Text Processing Modules into a Real-Time Dialogue System	552
<i>Jan Ptáček (Charles University, Prague, Czech Republic), Pavel Ircing (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic), Miroslav Spousta (Charles University, Prague, Czech Republic), Jan Romportl, Zdeněk Loose (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic), Silvie Cinková (Charles University, Prague, Czech Republic), José Relaño Gil, and Raúl Santos (Telefónica I+D, Madrid, Spain)</i>	
Client and Speech Detection System for Intelligent Infokiosk	560
<i>Andrey Ronzhin, Alexey Karpov, Irina Kipyatkova (Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia), and Miloš Železný (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
Prototype of Czech Spoken Dialog System with Mixed Initiative for Railway Information Service	568
<i>Jan Švec and Luboš Šmíd (University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)</i>	
An NLP-Oriented Analysis of the Instant Messaging Discourse	576
<i>Justyna Walkowska (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland)</i>	
Expressive Gibberish Speech Synthesis for Affective Human-Computer Interaction	584
<i>Selma Yilmazyildiz, Lukas Latacz, Wesley Mattheyses, and Werner Verhelst (Vrije Universiteit Brussel, Brussel, Belgium)</i>	
Author Index	591